

Ειρήνη / pax: El saludo entre los primeros cristianos

JERÓNIMO LEAL*

εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτὴν λέγοντες· εἰρήνη τῷ οἴκῳ
τούτῳ (Mt. 10,12)¹.

Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ
(I Pe. 5,14).

El consejo de saludar a los hermanos aparece repetidas veces en los escritos del Nuevo Testamento. El saludo se formula con el deseo de paz, cuyo origen, como resulta evidente, es la expresión hebrea שְׁלָמִים (sh^elam, ܫܠܡܐ , en arameo). Aunque aparece en ocasiones unido al ósculo², dado que de este sería difícil dar prueba testimonial, nuestro propósito en el presente estudio será dar cuenta de cuál ha sido en los primeros siglos el empleo de la fórmula no protocolaria³ de saludo.

* Dipartimento di Storia della Chiesa (Pontificia Università della Santa Croce – Roma).

¹ Cf. el paralelo en Lc. 10,5: εἰς ἣν δ' ἂν εἰσέλθῃτε οἰκίαν πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

² Rm. 16,16: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. I Cor. 16,20: ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. II Cor. 13,12: Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. I Thess. 5,26: Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ. I Pe. 5,14: ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης.

³ Llamamos protocolaria a la que suele emplearse por escrito y resulta de una ampliación del simple εἰρήνη con otros términos. Los ejemplos son abundantes: Rm. 1,7: χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. Rm. 2,10; Rm. 15,13; Rm. 15,33; I Cor. 1,3; II Cor. 1,2; II Cor. 13,11; Gal. 1,3; Eph. 1,2; Eph. 6,23; Phil. 1,2; Phil. 4,7; Phil. 4,9; Col. 3,15; I Th. 1,1; II Th. 1,2; II Tim. 1,2; Tit. 1,4; Philm. 3; I Pet. 1,2; II Pet. 1,2; Jud. 2; Apoc. 1,4.

Saludo oral en el Nuevo Testamento y en los escritos patrísticos

Se pueden rastrear con una cierta facilidad los empleos del saludo no protocolario en el Nuevo Testamento. Existen dos formas diferentes. En primer lugar *χαίρε* / *χαίρετε*. Su uso, indudablemente, se remonta al saludo pagano, empleado ya desde Homero como saludo matinal y diferente del empleado por la tarde (*ὕγιαίνε*); la respuesta al saludo era *χαίρω* (en latín, como testimonia Suetonio en *Caes. VII* y *Galba 4*, era *salvere/valere*) y se emplea comúnmente en las fórmulas epistolares⁴. También demuestran esta utilización los agiógrafos del NT. En efecto, los usos que se pueden reconocer⁵ implican un empleo completamente diferente al hebraico-cristiano, cuando es puesto en boca de paganos⁶ o del traidor Judas⁷. Quedan, no obstante, algunos usos ambiguos. El más discutido por los exégetas es el saludo del ángel a María en *Lc. 1,28*: καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαίρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. (*VL: ave*). Según Lyonnet⁸ se trataría de una exhortación a la alegría, más que de un saludo. Otros señalan el juego de palabras entre *Χαίρε* y *κεχαριτωμένη*⁹. Pero a nuestro entender reproduce una fórmula que reflejan muy bien los siguientes textos del AT:

⁴ H. CONZELMANN, *χαίρω*, en *TWNT IX*, 351. Para la consulta de los casos citados de la *Vetus Latina* a partir de aquí hemos empleado, cuando ha sido posible, la edición crítica *Vetus latina: die Reste der altlateinischen Bibel, nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*, Freiburg 1949 y ss. En los restantes casos hemos acudido a *Itala: Das Neue Testament in altlateinischer Ueberlieferung nach den Handschriften*, ed. A. JÜLICHER, Berlin 1938 y ss. Finalmente, ha sido inevitable el recurso al *Vetus Latina Database* (Archivo Denk). Cf. <http://apps.brepolis.net/vld/index.html> (consultado el 11.VIII.2012).

⁵ Prescindimos, como es lógico, de expresiones en que el uso del término implica únicamente el deseo de alegría, como en *Mt. 5,12*: χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· (traducido por la *VL* como *gaudete et exultate*); *Rm. 12,15*: εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαiónτων.; *2Cor 13,11*: Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε... (*VL: gaudete*); *Phil. 2,18*: ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. (las traducciones latinas son variadas: *gaudete, laetamini, congaudete, gratulamini, congratulamini*); *Phil. 3,1*: Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. (*VL: gaudete, congratulamini*); *Phil. 4,4*: Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἔρω, χαίρετε. (*VL: aucte*); *1Th. 5,16*: Πάντοτε χαίρετε, ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· (*VL: gaudete*).

⁶ *Mt. 27,29*: ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἐμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαίρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων (*VL: ave*); *Mc. 15,18*: καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαίρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· (*VL: ave*); *Jn. 19,3*: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον, Χαίρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· (*VL: ave*); *Hch. 23,26*: Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. (*VL: salutem*).

⁷ *Mt. 26,49*: καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαίρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. (*VL: ave*).

⁸ S. LYONNET, *Χαίρε κεχαριτωμένη*, en *Biblica* 20 (1939), 131-141, esp. 134.

⁹ H. CONZELMANN, *χαίρω*, en *TWNT IX*, 351.

Soph. 3,14: Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων, κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· εὐφραίνου καὶ κατατέρπου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ιερουσαλημ.

Zach. 9,9: Χαῖρε σφόδρα, θύγατερ Σιων· κήρυσσε, θύγατερ Ιερουσαλημ· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, δίκαιος καὶ σῶζων αὐτός, πραῦς καὶ ἐπιβεβηκώς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον.

Lam. 4,21: Χαῖρε καὶ εὐφραίνου, θύγατερ Ιδουμαίας ἢ κατοικοῦσα ἐπὶ γῆς· καὶ γε ἐπὶ σὲ διελεύσεται τὸ ποτήριον κυρίου, καὶ μεθυσθήσῃ καὶ ἀποχεεῖς. (uso irónico)

Para los casos que citamos a continuación, sería necesario buscar una solución distinta¹⁰. Nos referimos a los casos en que el mismo Jesús o los apóstoles lo emplean:

Mt. 28,9: καὶ ἰδοὺ Ἰησοὺς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῶ. (VL: avete)

Act. 15,23: Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. (VL: salutem)

Jac. 1,1: Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δούλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. (VL: salutem)¹¹

2Jn 10: εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῶ μὴ λέγετε· ὁ λέγων γὰρ αὐτῶ χαίρειν... (VL: ave... ave).

Estos casos nos inducen a pensar que no se trata más que de una elección distinta para traducir la misma palabra que se emplearía en hebreo o arameo, sin perjuicio del origen pagano de la expresión. Las traducciones latinas han respetado la diferencia, sin tener en cuenta que la diversidad del vocablo podría tener implicaciones ideológicas. San Jerónimo, en su comentario a *Mt.* 10,13¹², afirma: *Occulte salutationem hebraice ac syri sermonis expressit. Quod enim graece dicitur χαῖρε et latine haue, hoc hebraico syroque sermone appellatur salom lach siue salama lach, id est pax tecum.*

¹⁰ Se da un único caso en el AT (LXX), concretamente en *Tob.* 7,1: καὶ εὖρον αὐτὸν καθήμενον παρὰ τὴν θύραν τῆς αὐλῆς καὶ ἐχαιρέτισαν αὐτὸν πρῶτοι, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Χαίρετε πολλά, ἀδελφοί, καὶ καλῶς ἦλθατε ὑγιαίνοντες. καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Probablemente se debe a una contaminación, o un juego de palabras, con ἐχαιρέτισαν.

¹¹ Estos dos son de tipo protocolario.

¹² Hieronymus, *Commentarii in euangelium Matthaei*, I, 10,13 [CCL LXXVII, 68].

La segunda fórmula, más común como se verá en el apartado sobre las inscripciones, es εἰρήνη ὑμῖν (σοι) que aparece con una cierta abundancia en *Lc.* y *Jn.*,¹³ aunque también se encuentra en la *1Pe.*¹⁴ y en *3Jn.*¹⁵ La continuidad con el AT es evidente. La gran mayoría de los casos en que aparece עִירְוֶה en el texto hebreo, LXX traduce εἰρήνη hasta tal punto que este vocablo ha absorbido el contenido del correspondiente hebreo.¹⁶ El hecho de que la fórmula no aparezca atestiguada en *Mt.* y *Mc.*, y de que admita diversas formulaciones, implica de alguna manera que se atiende más al contenido del mandamiento que a una expresión fijada.

En los escritos patrísticos el uso está poco atestiguado. Por una parte, en los escritos más antiguos sólo se encuentra en la carta atribuida a Bernabé en un modo reelaborado: en 1.1 se encuentra la fórmula Χαίρετε, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς, ἐν εἰρήνῃ que tiene sabor protocolario, aunque mucho más simple que en Pablo, con la característica saliente de emplear los dos vocablos, y en 21,9b: Σώζεσθε, ἀγάπης τέκνα καὶ εἰρήνης.

El resto son usos más bien tardíos: Hipólito, *Comm. in dan.* 4,39: ...μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμῶν· εἰρήνη σοι, ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε; Clemente Alejandrino, *Frag.* 14,8¹⁷: ὁ δὲ ὀλίγον σκεψάμενος <εἰρήνη σοι> εἶπεν καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. καὶ οὕτως ἀμφότεροι ὁμοῦ ἐκατατομήθησαν; Eusebio de Cesarea, *HE* II,9,3:

¹³ *Lc.* 24,36: Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. (VL: pax vobis); *Jn.* 20,19: ἡλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. (VL: pax vobis); *Jn.* 20,21: εἶπεν οὖν αὐτοῖς πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· (VL: pax vobis); *Jn.* 20,26: ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. (VL: pax vobis).

¹⁴ *1Pe.* 5,14: εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ. (VL: gratia).

¹⁵ *3Jn.* 15: εἰρήνη σοι. (VL: pax tibi).

¹⁶ W. FOERSTER, εἰρήνη, en *TWNT* II, 398-418; nos referimos especialmente a 405. Para los casos en que עִירְוֶה se traduce de manera distinta cf. 407. En realidad, se ofrecen solamente doce casos en que la expresión constituye un propio saludo: *Tob.* 12,17: καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε, εἰρήνη ὑμῖν ἔσται; *Jer.* 15,5: τίς φεῖσεται ἐπὶ σοί, Ιερουσαλημ; καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σου; *Jer.* 36,7: ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν; *Dan.* 4,1: Ναβουχοδονοσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς καὶ γλώσσαις τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖν; *Dan.* 4,37: Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς πᾶσι τοῖς ἔθνεσι καὶ πάσαις ταῖς χώραις καὶ πᾶσι τοῖς οἰκοῦσιν ἐν αὐταῖς· εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖν ἐν παντί καιρῷ; *Dan.* 6,26: τότε Δαρεῖος ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν πᾶσι τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθεῖν; *Dan.* 10,19: καὶ εἶπέν μοι Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμῶν, εἰρήνη σοι; *Jd.* 6,23: καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ μὴ ἀποθάνης; *Jd.* 19,20: καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτερος Εἰρήνη σοι, πλην πάν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ; *Reg1.* 20,21: ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ Ὡδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὦδε, λαβὲ αὐτήν, παραγίνου, ὅτι εἰρήνη σοι καὶ οὐκ ἔστιν λόγος, ζῇ κύριος; *Reg4.* 4,26: νῦν δρᾶμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι; εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἢ δὲ εἶπεν Εἰρήνη; *Para1.* 12,19: Πορεύου καὶ ὁ λαός σου, Δαυὶδ υἱός Ιεσοῦ· εἰρήνη εἰρήνη σοι, καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου· ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεός σου.

¹⁷ ECUMENIO, *Comm. I Tim.* 2, 6, [II, 220b ed. Morellus].

ὁ δὲ ὀλίγον σκεψάμενος, εἰρήνη σοι, εἶπεν καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Estos dos últimos se refieren al martirio de Santiago y seguramente dependen de una fuente común.

Si pasamos al ámbito latino, la fórmula parece más fija (*pax tecum - vobiscum*). Es preciso analizar primero las traducciones de los textos del Nuevo Testamento. De Mt. 10,12, tenemos:

VL.: *Intrantes autem in domum aut civitatem, dicetis: Pax huic domui.*

Vg.: *Intrantes autem in domum, salutate eam dicentes Pax huic domui.*

y de I Pe. 5,14:

VL.: *Salutate invicem in osculo sancto. Pax vobis omnibus, qui estis in Christo.*

Vg.: *Salutate invicem in osculo caritatis. Pax vobis omnibus, qui estis in Christo.*

Como se aprecia, en ambos casos se traduce por *pax*¹⁸, independientemente de que el texto pertenezca a la Vetus latina o a la Vulgata. De los restantes casos hemos ido dando noticia en las correspondientes notas. En este punto, podemos confirmar que las traducciones prefieren *pax*, para εἰρήνη, y ave/salutem, para χαῖρε.

Entre los escritos extra-testamentarios el uso más antiguo se encuentra en la *Passio Perpetuae et Felicitatis* 10, 13: *et osculatus est me et dixit mihi: Filia, pax tecum* y el resto son mucho más tardíos, como Arnobio¹⁹ y S. Agustín²⁰, en singular y más frecuentemente en plural, como sucede en los casos que veremos después.

A propósito de traducciones, nos parece interesante analizar los casos del empleo de ambos saludos en la *Historia Eclesiástica* de Eusebio de Cesarea y su traducción por Rufino²¹. El interés proviene del amplio uso de fuentes anteriores

¹⁸ Así sucede también en los textos citados antes (Lc. 24,36; Jn. 20,19; Jn. 20,21; Jn. 20,26 y 3Jn. 15). Constituye la única excepción I Pe. 5,14 (εἰρήνη ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.) que la VL. traduce con *pax*, mientras Vg. emplea *gratia*.

¹⁹ ARNOBIUS IUNIOR, *Commentarii in Psalmos* 125, línea : 12: *Pax tecum*.

²⁰ *Epistula* 43, 34.2, 8: *quae cum recitantur in conuenticulis eorum, lectoribus suis dicunt: pax tecum et cum ipsis plebibus, quibus illae litterae scriptae sunt, pacem non habent. Epistula* 53, 34.2, 1: *quid autem peruersus et insanius quam lectoribus easdem epistulas legentibus dicere: pax tecum et ab earum ecclesiarum pace separari, quibus ipsae epistulae scriptae sunt?*

²¹ Para ello empleamos la siguiente edición: *Eusebius Werke* ; 2.1-3; en *Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte* (GCS). N.F. por SCHWARTZ-MOMMSEN, Berlín 1999.

por Eusebio y la reproducción de numerosos textos, entre ellos cartas y otras relaciones que incluyen un saludo. En el caso de autores paganos, es lógico el empleo de *χαίρε*, como en *HE IV,13,1*²², traducido por Rufino con *salutem*, pero, sorprendentemente, esta misma tipología se extiende también a textos evidentemente de ámbito cristiano, como en los siguientes casos:

HE IV,26,13: Μερίτων Ὀνησίμῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν. (Rufino: *salutem*)

HE VI,11,5: Ἀλέξανδρος, δοῦλος καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τῇ μακαρίᾳ Ἀντιοχείῳ ἐκκλησίᾳ ἐν κυρίῳ χαίρειν. (Rufino: *salutem*)

HE VI,45,1: Διονύσιος Νοουατιανῷ ἀδελφῷ χαίρειν. (Rufino: *salutem*)

HE VII,30,2: οἱ σὺν ἡμῖν παροικούντες τὰς ἐγγύς πόλεις καὶ ἔθνη ἐπίσκοποι καὶ πρεσβύτεροι καὶ διάκονοι καὶ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς ἐν κυρίῳ χαίρειν. (Rufino: *salutem*)

Constituye un caso especial el texto de *HE V,4,2*: Χαίρειν ἐν θεῷ σε πάλιν εὐχόμεθα καὶ αἰεὶ, πάτερ Ἐλεύθερε. Se trata de la carta de los cristianos de Lión al papa Eleuterio, en la que Rufino ha empleado la expresión *Havere te in deo iterum et semper optamus, pater Eleuthere*²³.

En segundo lugar, el saludo *εἰρήνη* es empleado únicamente en ámbito cristiano y la traducción de Rufino (en los pocos casos en que se conserva) es el habitual *pax*: *HE IV.15.3*: Ἡ ἐκκλησία τοῦ θεοῦ τῇ παροικίᾳ ἐν Φιλομηλίῳ καὶ πάσαις ταῖς κατὰ πάντα τόπον τῆς ἀγίας καθολικῆς ἐκκλησίας παροικίαις ἔλεος εἰρήνην καὶ ἀγάπην θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πληθυνθεῖν. (Rufino: *pax*) y *HE V.1.3*: εἰρήνην καὶ χάριν καὶ δόξαν ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. (Rufino: *pax vobis*). Ambos empleos están más cerca del saludo protocolario²⁴.

Como puede observarse, Rufino no reflexiona tanto como los traductores del NT y tiende a la uniformidad, traduciendo literalmente la mayor parte de las veces y sin emplear jamás *ave*.

²² Αὐτοκράτωρ Καῖσαρ Μάρκος Αὐρήλιος Ἀντωνῖνος Σεβαστός, Ἀρμένιος, ἀρχιερεὺς μέγιστος, δημαρχικῆς ἐξουσίας τὸ πέμπτον καὶ τὸ δέκατον, ὕπατος τὸ τρίτον, τῷ κοινῷ τῆς Ἀσίας χαίρειν. Se encuentran también dos casos sin paralelo en Rufino: *HE X,5,15*: Χαίρε Ἀνυλῖνε, τιμιώτατε ἡμῖν. y *HE X,7,1*: Χαίρε, Ἀνυλῖνε, τιμιώτατε ἡμῖν. Ambos casos son clara muestra del saludo pagano.

²³ En este caso hay diversas lecturas según los mss.: O² (Parisino 5500) en que una segunda mano ha corregido con *ualere*; los mss. NP^oO¹F (Paris 18282, Vaticano Palatino 822, Vaticano 399, Paris 5500, Munich 6375) corrigen con *habere*.

²⁴ Como caso especial se puede señalar *HE VI,45,1*: ἐρῶσθαί σε, ἐχόμενον τῆς εἰρήνης ἐν κυρίῳ, εὐχόμεαι. (Rufino: *Vale, pacem desiderans, quam tibi inprecor*, con una traducción bastante libre).

Una traducción de Rufino de las *Recognitiones* (de la que no se conserva el original griego), atestigua una vez más el saludo: *Pax vobis sit omnibus, qui parati estis dare dexteram veritati; quicumque enim oboediunt ei, videntur quidem sibi aliquid gratiae conferre deo, porro autem ipsi ab eo donum summi muneris consequuntur iustitiae eius semitas incedentes*²⁵.

Dos muestras más pueden completar el cuadro. En primer lugar Arnobio, en su *Conflictus cum Serapione* reproduciendo la *Epistula Paschalis* de Cirilo: *Salutant vos, qui mecum sunt fratres. Pax uobiscum*²⁶. Después Optato, mucho más claramente fuera del ámbito protocolario: *Persuasionibus uestris diuina sunt et corpora et nomina pietatis et non potuistis praetermittere quod legitimum est, utique dixistis: Pax uobiscum, cum Deus contra: Pax, et ubi pax? hoc est dicere: Quid salutas, de quo non habes? Quid nominas quod exterminasti? Salutas de pace, qui non amas pacem*²⁷.

Un caso que podríamos denominar como especial es el constituido por S. Agustín. En sus escritos se encuentran tanto restos del saludo como descripciones de la liturgia. Entre los primeros, que se podrían considerar testimonio del uso, se encuentran:

*Montes, excelsae animae sunt (...) ab ipsis montibus dictum est ecclesiae: pax uobiscum*²⁸.

*Sed in corvis falsa pax, in columba vera pax. non omnis ergo qui dicit: pax uobiscum, quasi columba audiendus est*²⁹.

*O Ierusalem, ciuitas cuius participatio in idipsum, ego in hac uita et in hac terra, ego pauper, peregrinus et gemens, nondum perfruens pace tua, et praedicans pacem tuam; non propter me illam praedico, sicut haeretici, qui quaerentes gloriam suam dicunt: pax uobiscum et pacem non habent quam populis praedicant*³⁰.

*A quibus iniquis? (...) quibus respondetur, cum dixerint: pax uobiscum et cum spiritu tuo, falsum dicunt, et falsum audiunt. quibus dicunt: pax uobiscum? quos separant a pace orbis terrarum*³¹.

²⁵ *Recognitiones* II,20, 1.

²⁶ ARNOBIUS, *Conflictus cum Serapione* (K.-D. Daur, 1992), 2, 16.

²⁷ OPTATUS MILEUITANUS, *Contra Parmenianum Donatistam*, III,10,3.

²⁸ AUGUSTINUS HIPONENSIS, *In Iohannis euangelium tractatus*, I,2.

²⁹ AUGUSTINUS HIPONENSIS, *In Iohannis euangelium tractatus*, VI,4.

³⁰ Augustinus Hipponensis, *Enarrationes in Psalmos*, 121,13.

³¹ Augustinus Hipponensis, *Enarrationes in Psalmos*, 124,10.

Entre los segundos tenemos dos casos:

*Post ipsam [orationem dominicam] dicitur, pax uobiscum et osculantur christiani in osculo sancto*³².

*Post hoc [dominica oratione] dicitur, pax uobiscum*³³.

El obispo antes de la Colecta pronuncia el *Pax vobis* que triunfará sobre *Dominus vobiscum* a partir del s. IV en oriente fuera de Egipto. En España el segundo sínodo de Braga del 563 prohíbe el *Pax vobis* también como saludo del obispo, aunque terminará por imponerse³⁴. En cambio, como palabras que acompañan el beso de la paz, está atestiguado en S. Agustín en los dos textos reproducidos arriba³⁵.

Inscripciones

Los testimonios más directos y explícitos del saludo se encuentran en ámbito epigráfico. Nuestra reseña debe comenzar por los testimonios más evidentes, como el epitafio de Filomena, del siglo III en el cementerio de Priscila: *Pax tecum Filumena*³⁶. Igualmente en el epitafio de Vibia Eromene, final del s. III o comienzos del IV en Arlès: *Pax tecum sit Vibia Eromene! Simplicius coniugi incomparabili, cum qua vixit annos III, memoriae causa fecit*³⁷.

Las variantes de este saludo son abundantes. Probablemente procedente de Roma³⁸ encontramos una inscripción aparentemente pagana, pero que delata el desconocimiento de la abreviatura DM:

³² Augustinus Hipponensis, *Sermo* 227 [ed. SChr 116, 240].

³³ Augustinus Hipponensis, *Sermo* 229 [ed. MiAg 1, 31].

³⁴ Cf. J. A. JUNGSMANN, *Missarum Sollemnia*, Casale 1953, I, 296.

³⁵ Cf. J. A. JUNGSMANN, *Missarum Sollemnia*, II, 243.

³⁶ ICVR VIII 23243. Cf. C. Carletti, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 149.

³⁷ CIL XII 964. Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 165.

³⁸ EDR080701 del 29/07/1997 (Niquet). La notación EDR corresponde al *Epigraphic Database Roma*: <http://www.edr-edr.it> (consultado durante el mes de agosto de 2012). Remitimos a esta misma base de datos para mayor información sobre las ediciones impresas de donde se han obtenido las referencias. Nuestra forma de citar se ajusta a las indicaciones recomendadas por el mismo EDR: número, fecha y autor de la ficha.

- D(is) M(anibus)
 Iuliae
 Callistae
 Iulius Narcissus
 5 coniunx et
 Iulius
 Philadelphus
 et Iulia Onesime
 et Iulia Felicissima
 10 matri b(ene) m(erenti) fecerunt
 p(ax) Ie(su) Chr(isti)

En Vibo Valentia (431 d.C. - 470 d.C)³⁹, encontramos otra variante:

((:crux)) Pax in
 introi=
 tu tuo

En Volsinii⁴⁰:

- [--- si]
 quid Dei la[rgitate possedit]
 dicas sit tib[i pax a Domino ---]
 Bierco De[i servus hic quiescit]
 5 qui egit i[n saeculo ann(os) ---]
 dies XIII m[---]

³⁹ EDR006647 del 16/01/2007 (Maria Cristina Grisanzio).

⁴⁰ EDR074224 del 19/05/1997 (Schmidt).

En dos ocasiones aparece la expresión *Pax Tibi*, en Bolsena⁴¹:

[--- con]iux castissima frugi in	Cestronia Castoria que
[--- sa]ncta recepta domo	[vi]xit annos LVI fecit cum
[--- qu]ae vixit annis XXXVIII	birginium suum [vi]xit annos
[mensibus --- dieb]us XXV	XXXVII m(enses) V d(eposita) est
5 [---]nus maritus fecit	V kal(endas) octobris
[--- pax] tibi	5 cosulam Arkadio VI P(ublio)
	Anicio Probo pas tibi

Con una fórmula muy original, en Roma (301 d.C. - 500 d.C.)⁴²: *Pax novis-cum*. Y el solo *pax* sin más especificaciones, en esta otra de Praeneste, Palestrina (301 d.C. - 400 d.C.)⁴³:

((crux))

Metili pax;

Mendiculi

pax.

En la lápida de Aelius Gentilis, de mitad del s. IV en la catacumba de S. Cristina, se encuentra la abreviatura de *Pax tibi cum sanctis*: (...) PTCS⁴⁴, particularmente típica de la epigrafía de Bolsena, donde aparece repetidamente, sea abreviada o por extenso⁴⁵. Con alguna variante se encuentra *p(ax) vovis c(um)*

⁴¹ EDR100898 del 16/09/2009 y EDR101152 del 18/09/2009 (Anita Rocco).

⁴² EDR121108 del 18/05/2012 (Giorgio Crimi).

⁴³ EDR121759 del 02/07/2012 (Giovanna Di Giacomo).

⁴⁴ ICII 6. Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 198-199.

⁴⁵ Cf. ICII 1, 2, 6, 10, 15, 17, 18, 23, 35, 56, 58, 57, 59, 66, 70, 72, 73. Cf. también: EDR100829 del 23/07/2009; EDR100830 del 16/09/2009; EDR100834 del 16/09/2009; EDR100838 del 16/09/2009; EDR100884 del 16/09/2009; EDR100886 del 16/09/2009; EDR100892 del 16/09/2009; EDR101158 del 18/09/2009; EDR101159 del 18/09/2009; EDR101160 del 18/09/2009; EDR101161 del 18/09/2009; EDR101269 del 18/09/2009; EDR101273 del 18/09/2009; EDR101275 del 18/09/2009; EDR101276 del 18/09/2009; EDR102143 del 18/09/2009; EDR102146 del 18/09/2009 (Anita Rocco) y EDR114544 del 05/10/2011 (Antonella Ferraro).

s(anctis)⁴⁶ todavía en Bolsena, o en Siracusa: *Pax tecum inter sanctis*⁴⁷. Otra variante es la sola mención de la paz, como en *Caelestina Pax!*⁴⁸, del siglo III en el cementerio de Priscila y en otros testimonios⁴⁹. Incluso *pax a fratribus*⁵⁰.

Examinemos por un momento los otros dos saludos latinos. De la fórmula *ave* encontramos algunos testimonios evidentemente paganos y ninguno cristiano:

- a) Roma, Foro Romano (1 d.C. - 200 d.C.); EDR105902 del 17/11/2010 (Antonella Ferraro):

Valeriae L(uci) l(ibertae)

Euphrosyne

have et tu

ben(e) mer(enti).

- b) Capannori, Lucca; EDR104741 del 15/09/2010 (Novella Lapini):

D(is) M(anibus)

Nymphes

Achelous et Heorté

filiae dulcissimae

5 have.

Tu h[ic q]ui [stas atque spectas] m[o]nimentum

meum [aspice quam indign]e sit data

vita m[ihi. Quinque] annos

su[--- pare]ntes,

⁴⁶ EDR100894 del 16/09/2009 (Anita Rocco).

⁴⁷ CIL XII 971.

⁴⁸ ICVR IX 25046.

⁴⁹ ICVR IX 25510, 25521, 25797 a.

⁵⁰ ICVR IX 25319.

- 10 sextu[m annum insce]ndens
 anim[am deposui mea]m.
 Nolite no[s dolere, paren]tes, mori=
 endum fuit, properavit aeta, Fatus
 hoc voluit meus. Sic quomodo mala
 15 in arbore pendent, si corpora nostra
 aut matura cadunt aut cit acerba [r]uunt.
 Te, lapis, optestor, leviter super ossa [re]sidās,
 ni tenerae aetati tu velis esse gravis.

La alusión a los dioses manes no debe inducir a error, como hemos visto en referencia a EDR080701, pero en una inscripción tan larga en caso de ser cristiana habría quedado constancia. De igual modo en la siguiente.

- c) Roma (201 d.C. - 300 d.C.); EDR105509 del 18/10/2010 (Giorgio Crimi):

- D(is) M(anibus).
 In hoc sepulcro pos[i]tus est incom=
 parabilis amicus nomine Ulp(ius)
 Tertius, mil(es) coh(ortis) IIII pr(aetoriae) [((centuria))] Ingenu[i]
 5 militavit an(nis) XI, mens(ibus) V,
 diebus XVI, vixit an(nis) XXXIII,
 mens(ibus) II, natione Petoviensis.
 A[ur(elius)] R[e]st[i]tutus spe[c(ulator)] et Iul(ius)
 Iulianus commanupuli heredes
 10 sodali incomparabilissimo fecerunt.
 Ave Terti et vale.

- d) Roma (1 d.C. - 50 d.C.); EDR120130 del 24/04/2012 (Giorgio Crimi):

- Herma have,
 bene sit tibi,
 vixit an(nis) XXXVII.

- e) Roma (1 d.C. - 100 d.C.); EDR118504 del 01/03/2012 (Giorgio Crimi):

Have Fortunat(e).

Diis Manibus.

Ti(berio) Claudio For=

tunato vixit

5 annis XXXVII,

positum permissu

((:delphinus)) collibertoru(m).

Para el resto⁵¹ podemos suponer que son paganas.

Como es evidente, por el deseo de salud expresado en la fórmula, el término *salutem* no se emplea en inscripciones funerarias, sino sólo dedicatorias. Valgan como ejemplo las dos siguientes:

- a) Roma (101 d.C. - 200 d.C.); EDR029465 del 15/07/2012 (Giorgio Crimi – Massimiliano Vassalli):

M(arcus) Lurius Germus

aram `restituer(unt)´

Iovì Optumo Maximo,

ob suam suorumque salu[tem].

- b) Roma; EDR073758 del 22/08/1995 (Niquet):

[--- Ca]ecilius Pra=

[edit]us(?) con(!) filio

[suo] A(ulo) Caecilio P=

⁵¹ Por ejemplo, las siguientes: Moncucco Torinese, Asti (180 d.C. - 180 d.C.); EDR010850 del 25/09/2007 (Stefania Valentini). Messina; EDR033610 del 25/01/2009 (Francesca Cannizzaro). Oderzo, Treviso (101 d.C. - 200 d.C.); EDR077424 del 25/09/2007 (Sara Nicolini). Verona (101 d.C. - 200 d.C.); EDR085129 del 05/03/2003 (Vera Guidorizzi). Ostia (101 d.C. - 200 d.C.); EDR101707 del 15/11/2009 (Marco De Paolis). Ostia; EDR107672 del 08/03/2011 (Raffaella Marchesini). Roma (251 d.C. - 300 d.C.); EDR108770 del 16/03/2011 (Maurizio Giovagnoli). Roma (101 d.C. - 300 d.C.); EDR114634 del 10/10/2011 (Ilaria Doriente).

- [ris]co pro suam(!)
 5 [salu]tem(!) d(onum) d(edit) aqu(a)e
 [ins]trumentum
 [deo sanc]to Sabazi et
 [C(a)elesti] Triumphali

Encontramos, sin embargo, una de Pompeya que contiene este saludo al *Sator Arepo*, que evidencia de rechazo la matriz pagana del personaje sobre el que tantas hipótesis se han avanzado:

- Sautran(e) va(le)
 s(alutem)
 d(icit)
 rotas
 opera
 tenet
 arepo
 sator
 A(ulus) N(---) O(---)
 10 Sautran(e)
 vale⁵²

Pasamos a los saludos en griego. En las inscripciones que por la datación anterior al siglo I son evidentemente paganas, el único empleo atestiguado es χαῖρε, como en esta de Marsala, Trapani (de 250 a.C. / 201 a.C.)⁵³:

⁵² EDR073638 del 19/02/1996 (Scheithauer). Hay otras dos con una mención al *Sator Arepo* en Pompeya: EDR073532 del 08/07/1998 (Ruck) y EDR073710 del 09/01/1996 (Scheithauer).

⁵³ EDR105515 del 27/02/2011 (Antonietta Brugnone). Ver también: EDR105541 del 06/09/2011 (Antonietta Brugnone) en Marsala, Trapani (170 a.C. / 131 a.C.); EDR105958 del 22/02/2011 (Antonietta Brugnone) en Marsala, Trapani (151 a.C. / 50 a.C.); EDR108279 del 07/06/2011 (Antonietta Brugnone) en Marsala, Trapani (231 a.C. / 200 a.C.); EDR108281 del 15/06/2011 (Antonietta Brugnone) en Castelvetro, Trapani (231 a.C. / 200 a.C.); EDR108342 del 12/09/2011 (Antonietta Brugnone) en Cefalù, Palermo (50 a.C. / 1 a.C.); EDR108677 del 28/06/2011 (Antonietta Brugnone) en Cefalù, Palermo (100 a.C. / 1 a.C.); EDR108737 del 27/06/2011 (Antonietta Brugnone) en Cefalù, Palermo (100 a.C. / 1 a.C.); EDR108738 del 04/06/2011 (Antonietta Brugnone) en Cefalù, Palermo

Ἀχιλλεὺς Προθύμου
χαῖρε καὶ κατὰ
χθονὸς

Se siguen encontrando inscripciones paganas con este mismo saludo en época cristiana:

a) Bacoli, Napoli 101 d.C. - 200 d.C.⁵⁴:

Θεοῖς Καταχθον(ίοις)

Ὀνησικράτου

Νεικομηδέος·

Ζωῖλος συνπο=

5 λείτης ἐπόησε

μνήμης ἔνεκα

ὕπὲρ φίλου, ζήαντ(ος)

ἔτη ξ'· χαίρετε.

b) Cefalù, Palermo (201 d.C. - 300 d.C.)⁵⁵:

Θεοῖς Καταχθ=

ονίοις. Θά=

λλος ἔζη=

σε ἔτη ε'.

5 Χαιρέτω ὁ ἀναγν=

οὺς

(100 a.C. / 1 a.C.); EDR114090 del 12/09/2011 (Antonietta Brugnone) en Palermo (131 a.C. / 70 a.C.); EDR114093 del 13/09/2011 (Antonietta Brugnone) en Salemi, Trapani (200 a.C. / 101 a.C.); EDR116736 del 09/02/2012 (Federica Squadroni) en Fermo (?) (130 a.C. / 101 a.C.).

⁵⁴ EDR105975 del 27/01/2011 (Roberta De Vita).

⁵⁵ EDR112786 del 27/06/2011 (Antonietta Brugnone).

c) Roma, (71 d.C. - 130 d.C.)⁵⁶:

⟨:in aetomate⟩

((:aquila))

Ἦ(ρωσι) Χ(θονίοις)

Ἀννίαι Θηραῖδι

τῇ ἰδίᾳ συμβίῳ

5 ἀγαθῇ καὶ ἀσυνκρί=

τω καὶ μόνη φιλάνδρῳ

καὶ φιλανθρόπῳ

Τ(ίτος) Κορνήλιος Πουβλι=

ανὸς μνίας χάριν·

10 χαίρετε· καὶ σύ

⟨:in latere intuentibus sinistro⟩

((:urceus))

⟨:in latere intuentibus dextro⟩

((:patera))

d) Capri, Napoli (151 d.C. - 250 d.C.); EDR118849 del 15/03/2012 (Roberta De Vita).

[Θεοῖς Δ]αίμοσι·

[--- γλυ]κυτάτη

[---]ς χαῖρε·

[ζήσασα ἔτη] με΄

e) Roma, (101 d.C. - 150 d.C.)⁵⁷;

⟨:in aetomate⟩

((:corona vittata))

⁵⁶ EDR116209 del 17/02/2012 (Roberta De Vita2).

⁵⁷ EDR120292 del 04/05/2012 (Giulia Sacco).

Θ(εοῖς) Κ(αταχθονίοις)

Τύμβον μὴ παρί=

δης, παροδεῖτα, τῆς

Ἀφροδείτης· τοῦτον

ἐμοὶ Αἰνεῖα τε τέκνω

ποίησεν ὁ χρηστὸς

σύμβιος Ἑρμαγόρας

μνημοσύνης ἔνεκεν.

10 Χαίρετε·

ζησάση ἔτη λε΄,

ζήσαντι ἔτη δ΄

ἡμέρας ιβ΄

f) Roma (201 d.C. - 300 d.C.)⁵⁸:

Θεοῖς [Καταχθο]=

νίοις· Γ Ε ὕπλοια

Σεραπίωνι τ=

ῶ συνβίῳ μν=

5 εἰας χάριν·

χαῖρε· καὶ σύ

De algunas de ellas se podría poner en duda si son verdaderamente paganas, como sucedía con EDR080701. Pero el hecho es que también se encuentran algunas claramente cristianas:

a) Ostia (271 d.C. - 330 d.C.)⁵⁹:

Βικτώρι κ[αὶ ---]

χαίρετε ἐν [Κ(υρί)ῳ Θ(ε)ῶ]

⁵⁸ EDR120914 del 11/05/2012 (Roberta De Vita2).

⁵⁹ EDR120081 del 28/04/2012 (Giulia Sacco).

b) Ostia (271 d.C. - 330 d.C.)⁶⁰:

Ἐπίκτη[σις]

Ἀννι[- -]

ἐν Κ(υρί)ῳ χ[αίρειν]

c) Ostia (271 d.C. - 330 d.C.)⁶¹:

Κατάπλους ἐπ[οίησεν]

Τούστῳ ΚΑ[---]

ἐν Κ(υρί)ῳ χ[αίρειν]

-----?

De esta última se podría dudar razonablemente de que su matriz sea cristiana o bien hebrea.

Sin duda alguna el uso más frecuente es εἰρήνη⁶². Así, tenemos el epitafio de Rufina, de primera mitad del siglo III en el cementerio de San Calixto: Πουφίνα εἰρήνη⁶³; el de Salate, del siglo V en Siracusa: (...) ἰερίνη⁶⁴; el de Felicola, de mitad del siglo III en el cementerio de San Calixto: Φηλεϊκλα εἰρήνη σοι ἐν Κ(υρί)ῳ⁶⁵.

Un tanto particular, por la mención de los hermanos, es la siguiente de Ostia (251 d.C. - 350 d.C.)⁶⁶:

⁶⁰ EDR120083 del 29/04/2012 (Giulia Sacco).

⁶¹ EDR120085 del 29/04/2012 (Giulia Sacco).

⁶² Pueden consultarse las siguientes: Reggio Calabria (530 d.C. - 531 d.C.); EDR006601 del 11/12/2006 (Maria Cristina Grisanzio). Catacumba de Domitilla, Roma (301 d.C. - 350 d.C.); EDR104313 del 28/12/2010 (Antonella Ferraro). Catacumba de S. Sebastián, Roma (301 d.C. - 330 d.C.); EDR105409 del 16/10/2010 (Karen Ilardi). Ostia (301 d.C. - 400 d.C.); EDR120342 del 30/04/2012 (Giulia Sacco). Ostia (301 d.C. - 400 d.C.); EDR120744 del 09/05/2012 (Giulia Sacco). Necrópolis de S. Felicità, Florencia (401 d.C. - 550 d.C.); EDR107496 del 10/02/2011 (Giovanni Alberto Cecconi).

⁶³ ICVR IV 9499. Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 150. Caben dudas de si se trata de una segunda difunta llamada Irene.

⁶⁴ Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 241. Cf. P. RIZZO, *La menzione del lavoro nelle epigrafi della Sicilia antica*, Palermo 1993.

⁶⁵ ICVR IV 10698. Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 153-154. Se trata, según Carletti, de una expresión aclamatoria a la difunta.

⁶⁶ EDR120743 del 09/05/2012 (Giulia Sacco).

[Ἐνθάδε κεῖνται ---]
 [--- κ]αὶ +[---]
 [ἀδε]λφοί· ἐν εἰρήνῃ]
 [ή] κοίμησις α[ὕ]=

5 τῶν

Expresiones paralelas se encuentran en εἰρήνῃ σοι Βυκτορία ἐν Θεῷ⁶⁷; *pax tecum in d(e)o*⁶⁸; εἰρήνῃ σοι⁶⁹; (...) ἰρήνῃ σοι (...) ⁷⁰; y en el cementerio de San Pancracio de finales del IV o principios del V: (...) εἰρήνῃ σοι⁷¹.

Pese a la seguridad de Carletti, algunas de las que se encuentran con la variante εἰρήνῃ σοι, son de origen dudoso:

- a) Chiusi (371 d.C. - 430 d.C)⁷²; quizá gnóstica, por la expresión *χρηστιανὸς πνευματικός*:

((:crux)) Ἐνθάδε
 κατὰκιτε
 Φοράνκιω, χρ=
 ηστιανὸς π=
 5 νευματικός,
 ζήσας ἔτη κ'
 εἰρήνῃ σοι.

⁶⁷ ICVR V 15006.

⁶⁸ ICVR IX 25332.

⁶⁹ Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 236. Cf. A. FERRUA, *Una nuova iscrizione montanista*, en *RivAC* 36 (1955) pp. 97-100.

⁷⁰ Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 167. Cf. H.-I. MARROU – E. MAREC, *Une inscription grecque chrétienne d'Hippone*, en *RivAC* 43 (1967), pp. 153-164.

⁷¹ ICVR II 4437. Cf. C. CARLETTI, *Epigrafia dei cristiani in Occidente dal III al VII secolo: ideologia e prassi*, Bari 2008, p. 195-196.

⁷² EDR085755 del 11/02/2005 (Valeria Cipollone).

- b) Se puede dudar si es cristiana la de Ostia (201 d.C. - 300 d.C.)⁷³:

Q(uinto) Critonio Epaphrodito,
qui bixit annis XXIII, menses III.
Filete mater fecit.
Εἰρήνη αὐτῷ.

- c) Y resulta claramente pagana, por su referencia a las musas, la de Roma, via Appia (151 d.C. - 250 d.C.)⁷⁴:

Χαῖραι Γεμενία.
Ἐνθάδε ταῖς Μούσαις ὅ
ἀρέεσσα καλὴ Γεμεν=
ία ἀνηδία Κασταλλ=
5 ίας θυγάτηρ, Πούφο=
υ ἔγονος, κεῖται τ=
ῶ θανάτῳ μηκέ=
τι ὀφιλομένη. Ἦ=
κοιμήθη Γεμενί=
10 α ἐτῶν τεσάρων
μηνῶν ζ' ἡμερ=
ῶν ιβ'

En general, se puede decir que el saludo dirigido al difunto, peculiar de la praxis epigráfica del siglo III, se manifiesta en epitafios tanto latinos como griegos: *pax tibi*⁷⁵; *pax tecum*⁷⁶; εἰρήνη⁷⁷; εἰρήνη σοι⁷⁸; <ε>ιρήνη σου⁷⁹; y

⁷³ EDR078091 del 23/12/2009 (Marco De Paolis - Niquet).

⁷⁴ EDR120915 del 14/05/2012 (Giulia Sacco).

⁷⁵ ICVR I 3320, 3943; IX 25799 a, b.

⁷⁶ ICVR I 900; IX 25133, 25416, 25457, 25622, 25634, 25796.

⁷⁷ ICVR VIII 21557; IX 26620 a, b, 26021 a, b, 26025 a, b.

⁷⁸ ICVR IV 12402; V 14975, 15006, 15317; VI 15928, 16827; IX 25990, 26087.

⁷⁹ ICVR I 1871.

algunas formas transliteradas, como *irene*⁸⁰, *irene soe*⁸¹, *irene soi*⁸². Todas estas fórmulas constituyen un verdadero y propio saludo dirigido al difunto por sus parientes⁸³.

Solo a mitad del siglo tercero comienzan a aparecer expresiones como *in pace* y ἐν εἰρήνῃ con evidente valor escatológico⁸⁴. A partir de ese momento las dos fórmulas -escatológica y de simple saludo- conviven. Es de observar que entre los hebreos se usaba también esta expresión, como lo demuestra la existencia abundante en la catacumba hebrea de Venosa, aunque no sólo:

a) Catacumba hebrea de Venosa (401 d.C. - 430 d.C.)⁸⁵:

ὦδε κῆτε Ἀνήκητος
 νί(πι)ος ὑὸς Ερ[- -]ος (?)
 ἔγ(γ)ονος Ἀνηκίτου
 5 ΑΞΙΑΒΕΗΛ [μ]ηνῶν
 ἔνδεκα· ἐν εἰρήνῃ
 [ῆ κοί]μησ[ις] α[ὐ]τοῦ.

b) Catacumba hebrea de Venosa (401 d.C. - 430 d.C.)⁸⁶:

צרח[.]להגןשד
 ὦδε κεῖτε Σε=
 βήρα θηγάτηρ
 Ἰακώβ δηδασ=
 5 κάλου· ἐν εἰρή[νῃ] ῆ κοί]=
 ((:menorah)) μη[σις] αὐτῆς]

⁸⁰ ICVR VIII 21072.

⁸¹ ICVR I 3113.

⁸² ICVR III 9017; V 15319.

⁸³ Cf. C. CARLETTI, *Iscrizioni cristiane a Roma. Testimonianze di vita cristiana (secoli III-VII)*, Firenze 1986, p. 13

⁸⁴ Cf. C. CARLETTI, *Iscrizioni cristiane a Roma. Testimonianze di vita cristiana (secoli III-VII)*, Firenze 1986, pp. 13-14.

⁸⁵ EDR026491 del 23/03/2009 (Ilaria Milano).

⁸⁶ EDR026493 del 31/01/2006 (Ilaria Milano).

- c) Roma, catacumba hebrea de Monteverde (201 d.C. - 400 d.C.)⁸⁷

ἐνθάδε κείντε Ἰστασία γυνή

Ἀμαβιλίου ἐτῶν ξ' καὶ Πρῖμα

θυγάτηρ Φλαβίας ἐτῶν ε' ἐν ἰρήνῃ ἢ κοίμισις

αὐτῆς καὶ τῆς Πρίμας.

- 5 ((:matzah?)) ((:rotolo)) ((:menorah)) ((:shofar)) ((:ethrog)) ((:amphora))
((:lulab con radice))

Los ejemplos se podrían multiplicar⁸⁸. En cambio no está atestiguado el uso pagano de este saludo. Esto nos hace sospechar la influencia hebrea sobre los cristianos (¿o viceversa?).

Conclusiones

Como hemos visto en los textos mencionados, ni hay una fórmula fija, ni existe un empleo unívoco del saludo entre cristianos. Inicialmente se observa una indistinción *χαίρε* / *εἰρήνῃ* explicable sólo por la equivalencia de ambos términos como traducción de *שלום* / *שָׁלוֹם*. Las frecuentes relaciones entre hebreos, paganos y cristianos han propiciado un intercambio de fórmulas, lo cual hace difícil la distribución en grupos sociales. Los cristianos han empleado saludos paganos, que correspondían aproximadamente al mandato evangélico. No se puede descartar una contaminación entre hebreos y cristianos, quedando por determinar en cuál de los dos sentidos se habría operado ésta.

La indistinción se transfiere sólo relativamente a las traducciones latinas, entre las que llega a triunfar el saludo *pax*. Esto puede indicar que el saludo está más difuminado en oriente que en occidente. Visto de otra manera, se podría afirmar que en oriente se aplica, con mayor facilidad, el saludo pagano a los textos cristianos. En algunos casos, las traducciones

⁸⁷ EDR103338 del 12/04/2010 (Alessia Daleo).

⁸⁸ Catacumba hebrea de Venosa (331 d.C. - 470 d.C.); EDR026239 del 11/02/2005 (Maristella Rossano). Catacumba hebrea de Venosa (401 d.C. - 430 d.C.); EDR026486 del 31/01/2006 (Ilaria Milano). Ostia (301 d.C. - 400 d.C.); EDR120740 del 09/05/2012 (Giulia Sacco). Catacumba hebrea de Venosa (370 d.C. - 500 d.C.); EDR026530 del 01/02/2006 (Ilaria Milano). Ostia (301 d.C. - 400 d.C.); EDR120380 del 07/05/2012 (Giulia Sacco). Ostia (301 d.C. - 400 d.C.); EDR120381 del 07/05/2012 (Giulia Sacco). Ostia (301 d.C. - 400 d.C.); EDR120741 del 09/05/2012 (Giulia Sacco).

latinas tienden a interpretar el saludo dependiendo del contexto (cristiano *pax*, pagano *salutem/ave*).

El saludo adquiere, posteriormente, dos derivaciones: litúrgica y escatológica. Viendo los textos en conjunto, nada impide suponer un paso del saludo común entre los cristianos vivos a la fórmula escatológica, una vez desprovista ya de su valor inicial, como a la litúrgica, ámbito al que probablemente queda reducida en un tiempo muy remoto.